



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengemukakan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

THE STYLE OF TRANSLATION ON THE MOVIE OF CLOUDY WITH A CHANCE OF MEATBALLS

A THESIS

Submitted to the English Education Department of Syekh Nurjati State Institute for
Islamic Studies in Partial Fulfilment of the Requirements for Islamic Scholar Degree
in English Education (S.Pd.I)



Arranged by:

MELASARI RAHAYU

Reg. Number: 59430688

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF FACULTY OF EDUCATION
STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES SYEKH NURJATI (IAIN)**

CIREBON

2013



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

ABSTRACT

MELASARI RAHAYU: THE STYLE OF TRANSLATION ON THE MOVIE OF CLOUDY WITH A CHANCE OF MEATBALLS.

Translation was intended to help people to understand the target language. There were various language in this world. The differentiation of language often make a misunderstanding among people who came from different country and different language. It can be made some problems. To avoid this case, translation was one of the way as a bridge communication between people with different language.

Translation can be successful work if it can accurately re express the message from that movie subtitles. But, sometimes the movie subtitles there were untranslated words. It causes the audiences confused and difficult to catch the message from that movie. From this case the writer interested in analyzing the style of translation on the movie of 'cloudy with a chance of meatballs'.

Translation was a process of transferring meaning from source language to the target language. Translated sentences should transferring the meaning. Translation result depend on the translator himself. The result of translation was shown the style of translation of the translator. In this research the writer analyzed the style of translation.

This research was aimed to find out the method types of translation on the movie of 'cloudy with a chance of meatballs' and to find out the method of translation construct the style of translation on the movie of 'cloudy with a chance of meatballs'.

Furthermore, the writer analyzed the style of translation on the movie of 'cloudy with a chance of meatballs' using qualitative content analysis. Content analysis was a research method applied to written or visual materials for the purpose of identifying specified characteristics of the material. This means after the data collected, the writer analyze the content of the data.

The result of this thesis was the writer found five method types of translation on the movie of 'cloudy with a chance of meatballs', they are: near idiomatic translation, modified literal translation, very literal translation, idiomatic translation and literal translation. The writer also found the style of translation of that movie was the translator try to deliver the message by looking for the suitable meaning that will be used in receptor language. The translator also tends to use some method types to match the translation product with the source language whether the translation product has deliver the meaning or has not. The translator tries to make the translation product easier to understand, make it communicative to the reader, deliver the message clearly by looking for the close equivalent and avoid a clumsy sentence to keep the humorous message in this movie. It is also related to genre of the original text. So, it is dominated by near idiomatic translation.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

RATIFICATION

The thesis entitled "THE STYLE OF TRANSLATION ON THE MOVIE OF CLOUDY WITH A CHANCE OF MEATBALLS", by Melasari Rahayu with registration number 59430688 has been examined on July 25th, 2013 in front of the examiners and stated passed.

This thesis has fulfilled one of the requirements for Islamic scholar Degree of English Education of *Tarbiyah* faculty of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies.

	Date	Signature
Head of English Education Department <u>Dr.Hj.Huriyah Saleh,M.Pd</u> NIP. 19610112 198903 2 005	August 15 th , 2013	
Secretary of English Education Department <u>Sumadi,SS, M.Hum</u> NIP. 19701005 200003 1 002	August 15 th , 2013	
Examiner I <u>Dr. Ilman Nafi'a, M.Ag</u> NIP. 19721220 199803 1 004	August 14 th , 2013	
Examiner II <u>Lala Bumela,M.Pd</u> NIP. 19821231 201101 1 011	August 14 th , 2013	
Supervisor I <u>Dr.Septi Gumindari, M.Ag</u> NIP: 19730906 199803 2 002	August 14 th , 2013	
Supervisor II <u>Wakhid Nashruddin, M.Pd</u> NIP. 19810308 201101 1 003	August 15 th , 2013	

Acknowledged by
The Dean of *Tarbiyah* faculty,

Dr. Saefudin Zuhri, M.Ag
NIP. 19770302 199803 1 002



PREFACE

Alhamdulillah the writer always gives to God having been giving and will always provide his blessing so that the writer can end up his thesis entitled **“THE STYLE OF TRANSLATION ON THE MOVIE OF CLOUDY WITH A CHANCE OF MEATBALLS”**.

This thesis is written to fulfill one of the requirements to gain Islamic Scholar in the department of English education (S.Pd.I) in the Education Faculty of the State Institute for Islamic Studies (IAIN) Syekh Nurjati Cirebon.

There are some difficulties the writer should solve in writing this thesis, but due to some guidances of some people the writer can overcome it. In this good occasion, I would like to thank to :

1. Prof. Dr. H. Maksum Mukhtar, MA President of the State Institute for Islamic Studies *IAIN Syekh Nurjati Cirebon*.
2. Dr.Saefudin Zuhri, M.Ag Dean Faculty of Education Department of IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
3. Dr. Hj. Huriyah Shaleh, M.Pd, the head of the Department of English Education.
4. Dr. Septi Gumindari, M. Ag as the first supervisor who has handled me to end up this thesis.
5. Wakhid Nashruddin, M.Pd as the second supervisor who has also guided me to finish this thesis.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

6. All my family who have helped me to finish my thesis, I give my best thanks.

Finally, I do hope that this thesis can make me better in my understanding of English.

The writer trust that this thesis is still so many lacks found and far from being perfect because to make a good thesis will consume much time. Therefore, the writer with great pleasure would receive the guidance, suggestion, and constructive critic from the readers.

At the last, the writer hopes that this thesis would be useful and valuable for the readers and particularly for the writer and for English Department of the State Institute for Islamic Studies (IAN) Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, July 2013

The writer



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

TABLE OF CONTENT

ABSTRACT	i
APPROVAL.....	ii
RATIFICATION.....	iii
OFFICIAL NOTE	iv
LETTER OF AUTHENTICITY.....	v
AUTOBIOGRAPHY.....	vi
PREFACE.....	vii
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF THE TABLE	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. The Background of the problem	1
B. The Identification of the Problem	5
C. The Limitation of the Problem	6
D. The Questions of the Research.....	6
E. The Aims of the Research	7
F. The usefulness of the research	7
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION	8
A. The Nature of Translation	8
1. The Definition of Translation.....	8
2. The Principles of Translation	9
3. Translation Procedures.....	10



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

4. Translation Process	16
5. Translation Methods.....	19
6. Kinds of translation	23
7. Method types of translation.....	25
B. Style of Translation	29
1. Style	29
2. The Meaning of Translation style	31
C. Movie	32
1. Definition of Movie.....	32
2. Subtitle	32
CHAPTER III THE METHOD OF THE RESEARCH.....	34
A. The Research Setting.....	34
B. Research Design.....	35
C. Steps in Conducting the Research.....	35
D. Technique and Instrument of Collecting Data	37
E. Data Analysis Technique	38
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	40
A. The Style of Translation on the Movie of “Cloudy with a Chance of Meatballs”	40
B. The Translation Method Construct the Style of Translation	57



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION59

A. Conclusion.....59

B. Suggestion60

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES



CHAPTER I

INTRODUCTION

A. The Background of the Problem

As long as people know, human beings are the social creatures who need communication to the others. As the social creatures they cannot live alone. They need the others in their life. In the daily lives, human beings are not separate from communication with the other in their surrounding environment. There is no human beings who can live alone in this world. To make a relationship to others, human beings must communicate each other. The form of communication can be person by person, family, community, ethnic group, and nation.

For relating to the other human beings, they need an instrument that is language. So language is an instrument to relate each other. Without language they cannot do anything. On the contrary, with language human beings can do anything what they want to do, they can learn anything and interact each other. So we can know that the existence of the language in human's life is very important.

According to Longman Handy Learner's Dictionary (2000:230) language is: 1. System of human expression by means of words: *the origins of language*. 2. Particular system as used by a people or nation: *the English language*. 3. System of signs: *computer languages*. 4. Particular style of manner or expression: *poetic language*. 5. Words and phrases considered



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

shocking: *bad language*. So, it can be concluded that language is system of human expression used by people or nation.

Howards (1980:3) states that language is described as a symbolic code of standardized verbal and non verbal gestures and marks which we use to “make common” to other in our culture our thoughts, feelings and information. Based on the information above, it is clearly known that language is the system of sound and word used by human to communicate with other people.

Language is one of the most important things in communication and it is used as a toll of communication among the nations in all over the world. So many variations language in the world. Sometimes, it makes difficult for people to communicate with another society in the other country because their language is different. The differentiation of language often makes a misunderstanding among people who come from different country, and it can makes some problems. To avoid this case, there are translation activities to help the people to understand the second language.

Translation is the replacement of textual in one language to another language. According to Catford (1965:20) “Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language”. Translation is basically regarded as a process and a result transferring one language into another, which is aimed to reproduced the closest equivalents from the source language into the target language.

Nida and Taber (1969:20) defines that “Translating consist of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”. On the other hand Pinhuck (1977:38) in Suryawinata (2003:13) states that “Translation is a process of finding a target language equivalent for a source language utterance”. Based on the definition above there is an equality, that translation is the replacement from one language to another language without changing the message or meaning.

However reproducing the Source Language (SL) message into the closest natural equivalent of the Target Language (TL) is not easy task that translators should be aware of analyzing it in order to be idiomatically translated into the target language. Translation activity cannot be separated from a translator. Generally, Translator is a person who translate a text from the source language into the target language, but not all person who translate a text called as translator. Translation activity can be used in every media like in movie. The translation of the movie namely subtitle. But sometimes the subtitle of movie make the audiences confuse.

Previous research in this field, has been directed by Udin Jaenudin (2006), Yunita Susiana (2011), Ali Amrullah (2012), have studied.

Udin Jaenudin (2011) declared “An analysis of translation mistakes in reading English texts at the third years students of SMP Negeri 1 Palimanan Cirebon”. He defines that his paper are to find out the data about how are the analysis and results of translating mistakes, the students’ difficulties and their causes (mistakes) in translating, the English teachers’ effort to overcome the students’ mistakes in translating and to reveal the students’ forms of mistakes in



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

translating English text into Indonesian so the students' view towards translating English texts into Indonesian.

Yunita Susiana (2011) investigated about "The analysis translation text of English novel into Indonesian text on the novel Harry potter and the deathly hallows written by J.K Rowling translated by Listiana Srisanti by using Larson's theory at the first chapter sentences". The aims of her research are to describe the author of the translation novel (Listiana Srisanti) on the novel Harry Potter and the deathly hallows translated by Listiana Srisanti.

On the other hand Ali Amrullah (2012) investigated about "The idiomatic translation of my Chemical Romance lyrics on the Black Parade". He said that the research was aimed to find out ways in translating song lyrics, a concept album and the idiomatic translation of my chemical romance lyrics on the black parade.

In this case the writer will analyze the method and the style of translation on the movie subtitles of "*Cloudy With a Chance of Meatballs*". The writer chooses movie as object as this research is because movie liked by every people. Beside it, the writer chooses "*Cloudy With a Chance of Meatballs*" movie because it is the popular cartoon movie, it can be seen by all age and the subtitle of this movie is easy to understand. For Indonesian audiences, certainly they need a translation of movie as usually called as subtitle in order to know what is the movie about or what is the message of the movie. The translation result shown the style of translation based on the translator itself.



The style of translation the writer means in this research is about the result of the translation. Every translator has different style in their translation. They used the ways of translation to show their translation style. Seen from the result of translation produced from the movie of “*Cloudy With a Chance of Meatballs*”. When a translator translate a text, the result will be in form in several methods of translation. Basicly, the methods of translation was shown the style of translation seen from its result.

The styles of translation from one person to another is different. The styles in the translation of the same work by different translator will always be different. The writer interest in analyze for some reasons. Firstly, the writer interest in movie especially “*Cloudy With a Chance of Meatballs*” because the translation is easy to understand. Secondly, the writer interest in analyzing the method types of translation the movie. And the last, the writer interest in analyzing how is the translation method construct the style of translation.

B. The Identification of The Problem

The identification of the problem is required to give the clarification about the study which is will be investigated. To identify the research problem, the writer provides the following identification:

1. The field of the research

The field of study of the research is translation.

2. The kinds of the Problem

There are many kinds of problem on the movie subtitles of “*Cloudy With a Chance of Meatballs*”. They are:



- a. The audiences do not understand about the subtitles.
 - b. The sentences of the subtitle are not clear.
 - c. The subtitles make the audiences confuse.
 - d. The subtitles are not acceptable for Indonesian audiences.
 - e. Some words in the subtitle are not translated.
3. The main problem

The main problem in this research is sometime the subtitle of the movie make the viewer confuse, there is a subtitle that easy to understand or on the contrary.

C. The Limitation of the Problem

The research focuses on observation and analysis of the method types of translation and how the translation method construct the style of translation on the dialogue of “*Cloudy With a Chance of Meatballs*” movie. The sources data of the research is all the dialogues of “*Cloudy With a Chance of Meatballs*” movie.

D. The Questions of the Research

Based on the background of the problem that have described. Therefore the questions of the problem are as follow:

1. What method types of translation are used in the movie of “*cloudy with a chance of meatballs*”?
2. How is, then, such translation method construct the style of translation in the movie of “*cloudy with a chance of meatballs*”?



E. The Aims of the Research

The aim of the research is the purpose of the study that will obtain regarding the questions of the research. The purposes of the research are:

1. To find out method types of translation are used in the movie of *“cloudy with a chance of meatballs”*.
3. To find out the translation method construct the style of translation in the movie of *“cloudy with a chance of meatballs”*.

F. The Usefulness of the Research

There are many advantages of this research, some of them are:

1. To show that the translation from different translator will be different.
2. To show that the method of translation be able to construct the style of translation.
3. To show that movie can used as the media for study English especially the movie that covers source language and the target language as we called bilingual movie.
4. To show that bilingual movie also used as media to learn translation, because it contains the translation from the source language to the target language.
5. To give some reviews related to the translation theory and practice.



BIBLIOGRAPHY

- Ali, Mohammad. 1993. *Strategi Penelitian Pendidikan*. Bandung: angkasa.
- Amrullah, Ali. 2012. *The Idiomatic Translation of My Chemical Romance Lyrics on the Black Parade*. IAIN Cirebon: Unpublished thesis.
- Ary, Donald. 2006. *Introduction to Research in Education*. Belmont : Wadsworth.
- 2010. *Introduction to Research in Education*. Belmont : Wadsworth.
- Baker, Mona . 2000. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. USA. Routledge.
- Catford, J.C. 1969. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford: University Press.
Howards, Melvin. 1980. *Reading Diagnosis and Instruction*. America: Reston Publishing Company.
- Choliludin. 2009. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Hanafi, Nurachman. 1986. *Teori dan Seni Menerjemahkan*. Nusa Tenggara Timur: Nusa Indah.
- Herlina. 2011. *Principles of Translating*. Unswagati Cirebon.
- Jaenudin, Udin. 2006. *An Analysis of Translation Mistakes in Reading English Texts at the Third Years Students of SMP Negeri 1 Palimanan*. IAIN Cirebon: Unpublished thesis.
- Larson, L. Mildred. 1984. *“Meaning-Based Translation”*. UK: University Press.
- Longman Dictionary. 2000. *“Handy Learner’s Dictionary”*. UK: Pearson Education Limited.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: kaifa.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Moleong, J. Lexy. 2007. *Methodology Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya.

Nababan, M.R. 2003, translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators (disertasi). Wellington: Victoria university of Wellington New Zealand.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. New York: pergamon press.

_____ 1988. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall

Nida, E. A and Charles R. Teber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.

_____ 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Suryawinata, Zuchridin. 2003. *Translation*. Yogyakarta: Kanisius.

Syatori, Toto. 2011. *Metodologi Penelitian Sebuah Pengantar*. IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Susiana Yunita. 2011. *The analysis translation text of English novel into Indonesian text on the novel Harry potter and the deathly hallows written by J.K Rowling translated by Listiana Srisanti by using Larson's theory at the first chapter sentences*. IAIN Cirebon: Unpublished thesis.